



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Te kanan lum ta sakilna (Kawilto)

Audio 16

Ya xcholik jme'el jmamal te jlumaltik', Oxchujk, tsakbil namey ta smaken k'inal muk'ul lum Ocosingo, te chichmamiletik k'alal la staik ta ilel te bayalix te ants winiketik la snopik te ja' lek te ya sp'ijtes sba stukel, ja' jich yu'un la spasik sakilna yu'unik (kawilto).

Melel sjach'ibal ja'nax ay tu'uneletik te tsabil yu'un jlumaltik, banti yich'oj ya'tel skananteyel spisil jme'tatik. Te muk'ul tu'unel ja' te muk'ul Kalpul, melel ja' ak'bil ya'tel swol jlumaltik; ta schebal ja' te ch'in Kalpul pajal ya'tel sok extuul (síndico).

Jich yu'un te me'el mamal xujt' ma sna' bit'il k'atbuj sbiil banti xmantalaj wolwanej yu'un lum, melel k'aemik-a te kawilto (sakilna) sbiil te muk'ul na banti schajbanwanik.

Te bit'il-a k'atbuj sbiil, ja' skaj yu'un k'alal och tu'unel te kaxlanetik, melel ma'be kawilto (sakilna) yalbeyik stukelik, Agencia Municipal la sbiiltesik ta kaxlan k'op, yu'un ma sna'ik te jbots'il jk'optik.

Jich yu'unuk te jlumaltik ma lom snaik yalel Agencia Municipal, municipal ya yalik ma'be ts'akal xlok'alel. Te Kawilto (sakilna) banti mantalaj te kanan lum, la yich'ix wok'el.

Ja' yu'un ya jtatik ta ilel te bit'il yakal ta ch'ayel yutsilal jk'optik, sbijil sok ts'umbal jlumaltik te namey k'inal tojk'emik.

Kawilto: se refiere a lo que llamamos en este tiempo presidencia municipal.

Kawilto: tseltalizado del español "cabildo".

Interpretación al español



15. El viento hechó a perder la milpa (cuento)

Audio 83

Es muy importante tomar en serio la fiesta que se celebra antes de sembrar. También es importante darle de comer bien a los trabajadores que sembrarán el maíz.

Una vez, la familia de mi tío se enfrentó a serias dificultades, daba mucha tristeza ver su milpa destruida por el viento. Le había puesto muchas ganas poniéndole abono. Todos vieron cómo la limpiaron y la cuidaron, pero la milpa quedó toda tendida en el suelo al pie del cerro. La casa estaba muy triste, todos por igual, los padres e hijos. Esperaban una buena cosecha, todas las matas tenían mazorcas grandes. La familia pasó por momentos muy dolorosos, todos vieron la belleza de su milpa antes de que el viento la arruinara.

Entonces pensaron que era mejor que todos se fueran a trabajar a las fincas, porque no esperaban nada de nada de esta cosecha. Pensaban que quizá lograrían cosechar un poco de frijol del que no se perdió a causa del viento, no sabemos por qué le pasó esto a la familia de mi tío. Cada año le había ido bien en sus cosechas, aunque ha habido vientos fuertes, su milpa había quedado intacta. A veces pensamos que quizá no celebró las fiestas y no hizo los rezos.

En cambio, a la milpa de otro tío no le pasó nada, como si tuviera una barrera contra el viento que hizo que pasara a un lado nada más. Por eso pienso desde lo más profundo de mi corazón que quizá no le hizo su fiesta o no mantuvo bien a sus trabajadores. Quizá no le dio ofrendas a la tierra antes de que comenzara su siembra, tal vez hizo falta la masa con chile y el atole.

16. La autoridad en la presidencia (kawilto) (leyenda)

Audio 84

Contaban los ancianos que nuestro pueblo, Oxchuc, pertenecía a la ciudad de Ocosingo, hasta que nuestros ancestros se dieron cuenta de que la población había crecido lo suficiente para formar un municipio libre. Por eso decidieron fundar una presidencia propia.

Antes sólo había autoridades elegidas por el pueblo y su misión era cuidar a la gente. Las autoridades de alto rango provenían del gran *kalpul*, quien era el

encargado de las ordenanzas; el segundo en el mandato era el pequeño *kalpul*, cuya función era igual a la que tiene ahora un síndico.

Nuestros antepasados nunca se explicaron por qué se cambió el nombre de la presidencia, ya que estaban acostumbrados a nombrarlo como *kawilto*, el lugar donde se mandaba.

La razón de tal cambio se debió a que los *kaxlanes* entraron a fungir como autoridad. Para ellos, la presidencia (*kawilto*) es una agencia municipal, debido que no saben hablar nuestro idioma.

Sucedía lo mismo con nuestra gente, no sabían pronunciar "agencia municipal", de forma completa, solo decían "municipal". La primera presidencia donde trabajó la autoridad ya fue destruida.

Con todo ello, nos damos cuenta de que la belleza de nuestro lenguaje, la sabiduría y las costumbres de nuestros ancestros se están perdiendo.

17. El muro de la iglesia de Oxchuc fue golpeado por un rayo (cuento)

Audio 85

En la antigüedad, San Juan, patrón del pueblo de Cancuc y Santo Tomás, patrón del pueblo de Oxchuc, se visitaron.

—Ve a visitarme —dijo San Juan.

Por esta causa, Tomás aceptó la invitación y, al llegar al pueblo de Cancuc, se fue directo a la iglesia donde vive Juan. Así comenzaron a platicar:

Es un placer recibirte en mi pueblo, Tomás. Estoy tan feliz. ¡Vamos a brindar! ¡Lleno está el garrafón de la bendita flor!

Así comenzaron a embriagarse.

Cuando Juan empezó a sentirse mareado por el alcohol, comenzó a enseñar sus bienes. Tenía muchos costales llenos de chile seco. Tomás se sorprendió. Continuaron bebiendo, hasta que Juan se embriagó por completo y se agachó para dormir en la mesa.

Como era fuerte, Tomás no se emborrachó. Aprovechó para esculcar los costales de chile y pensó:

Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

